

LAPORAN

SIDANG KE-14 PAKAR MAJLIS BAHASA BRUNEI DARUSSALAM-INDONESIA-MALAYSIA (MABBIM)

HOTEL NEW PACIFIC, KOTA BHARU, KELANTAN DARUL NAIM, MALAYSIA
11 – 16 JAMADILAKHIR 1421H: 10 - 15 SEPTEMBER 2000

KELOMPOK PERIKANAN : PENGURUSAN SUMBER DAYA PERAIRAN DAN SOSIAL EKONOMI PERIKANAN

I. SIDANG

1. Ahad, 10 September 2000

- i Sidang Lengkap 1 : 2.30 petang – 3.00 petang
- ii Sidang 1 : 3.30 petang – 5.30 petang
- iii Sidang 2 : 9.00 malam – 10.30 malam

2. Isnin, 11 September 2000

- i Sidang 3 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 4 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 5 : 2.30 petang – 5.00 petang
- iv Sidang 6 : 8.30 malam – 10.30 malam

3. Selasa, 12 September 2000

- i Sidang 7 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 8 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 9 : 2.30 petang – 5.00 petang
- iv Sidang 10 : 8.30 malam – 10.30 malam

4. Rabu, 13 September 2000

- i Sidang 11 : 8.30 pagi – 10.30 pagi
- ii Sidang 12 : 11.00 pagi – 1.00 tengah hari
- iii Sidang 13 : 2.30 petang – 4.00 petang

5. Khamis, 14 September 2000

- i Sidang Lengkap 2 : 8.45 pagi – 10.45 pagi

II. ANGGOTA SIDANG

1. Prof. Madya Haji Zainal Ashirin Shahardin : (Malaysia, Pengerusi)
2. Dr. Ir. M. Zairin Jr : (Indonesia)
3. Awang Haji Ibrahim Haji Mumin : (Negara Brunei Darussalam)
4. Prof. Madya Dr. Noor Azhar Muhd Shazili : (Malaysia)
5. Puan Hajah Halimah Haji Ahmad : (Pendamping Bahasa)
6. Puan Nawal Hanim Lope Zainal Abidin : (Setiausaha)

III. DOKUMEN

1. JKTBM/SP-14/00/C (Perikanan: Pengurusan Sumber Daya Perairan dan Sosial Ekonomi Perikanan).
2. JKTBM/SP-14/IKAN (Perikanan: Pengurusan Sumber Daya Perairan dan Sosial Ekonomi Perikanan).
3. JKTBM/SP-14/IKAN (Perikanan: Pengurusan Sumber Daya Perairan dan Sosial Ekonomi Perikanan) – Senarai B

IV. SUMBER RUJUKAN

1. A. S Hornby (*Penterjemah dan Editor Umum: Asmah Haji Omar*), 2000. Oxford Fajar: *Advanced Learner's English-Malay Dictionary*. Selangor: Kum-Vivar Printing Sdn. Bhd.
2. Abu Khair Mohammad Mohsin, Mohd. Azmi Ambak, Muhamad Nasir Abdul Salam, 1993. *Malay, English and Scientific Names of the Fishes of Malaysia*. MALAYSIA: Occasional Publication No. 11.
3. *Daftar Istilah MABBIM (1974 – 1985)*, 1986. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
4. *Daftar Istilah MABBIM (1985 – 1992)*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
5. Dewan Bahasa dan Pustaka dan Universiti Sains Malaysia, *Tesaurus Umum Bahasa Melayu*, 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
6. *Fishing Methods of the World*, 1982. Rome: FAO.
7. Haji Zainal Abidin Safarwan, 1995. *Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan*. Kuala Lumpur: Percetakan KUM Sdn. Bhd.
8. *Istilah Biologi*, 1988. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
9. *Istilah Ekonomi*, 1987. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
10. *Istilah Pelayaran*, 1988. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

11. *Istilah Perikanan*, 1988. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
12. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1991. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
13. *Kamus Dewan Edisi Ketiga*, 1994. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
14. *Kamus Inggeris Melayu Dewan*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
15. *Mansor Mat Isa, Hiroshi Kohno, Hitoshi Ida, Hiromi T. Nakamura, Aznan Zainal, Syed Abdullah Syed Abdul Kadir*, 1998. Field Guide To Important Commercial Marine Fishes Of The South China Sea. Malaysia: Ampang Press Sdn. Bhd.
16. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
17. *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu*, 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
18. *Webster's Universal Dictionaries and Thesaurus*, 1993. Canada: Geddes and Grosset Limited.

V. CARA KERJA

1. Pada mulanya penyemakan diadakan berdasarkan abjad, tetapi setelah mendapati cara yang berkenaan agak lambat, ahli kelompok Perikanan mencadangkan supaya menggunakan cara lain, iaitu meneliti semua istilah yang mempunyai dua atau tiga padanan untuk diselaraskan.
2. Meneruskan penyelarasan istilah yang tidak mempunyai padanan atau yang mempunyai satu padanan sahaja.

VI. HASIL KERJA

1. Kelompok Perikanan telah menyelaraskan **2,209** entri dengan perincian seperti yang berikut:

Kategori A	=	1,184 istilah
Kategori B	=	47 istilah
Kategori C	=	- istilah
Kategori D	=	978 istilah
Jumlah	=	2,209 istilah

Catatan:

Kategori D (istilah yang digugurkan) ialah istilah-istilah yang pernah dibincangkan dalam sidang-sidang yang sebelumnya, istilah umum dan istilah yang bukan merupakan subbidang ini.

VII. MASALAH

1. Pada asalnya keseluruhan istilah yang diterima ialah sebanyak 2,602 entri, tetapi pihak urus setia telah mengasingkan istilah berkenaan ke dalam senarai B (istilah yang pernah dibawa ke Sidang Pakar) sebanyak 390.
2. Senarai istilah melebihi 1000 entri sehingga kelompok terpaksa menggugurkan sejumlah istilah yang bukan dalam bidang Perikanan: Pengurusan Sumber Daya Perairan dan Sosial Ekonomi Perikanan.
3. Terdapat entri yang tidak dilengkapi padanan dan menyebabkan banyak masa terbuang bagi mendapatkan padanan.

VIII. RENCANA KERJA SELANJUTNYA

1. Mengikut pembahagian taksonomi Perikanan, masih terdapat satu lagi subbidang yang belum diselaraskan oleh ketiga-tiga negara, iaitu subbidang Perikanan Rekreasi.
2. Pihak ketiga-tiga negara bersetuju menyediakan entri Subbidang Perikanan Rekreasi untuk dipertukarkan dan diselaraskan.
3. Subbidang Perikanan Rekreasi dicadangkan untuk diselaraskan pada Sidang Ke-15 Pakar MABBIM di Indonesia pada tahun 2000.

IX. USUL

1. Tiap-tiap negara harus menyediakan bahan lebih awal supaya padanan dapat dimasukkan.
2. Meningkatkan penggunaan mel elektronik (e-mel) untuk membandingkan padanan antara tiga negara. Dalam pertemuan Sidang Pakar, istilah-istilah berkenaan hanya perlu disahkan dan diselaraskan.